



ISSN (E): 2181-4570

ВЫРАЖЕНИЕ УЗБЕКСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, В КОТОРЫХ УЧАСТВУЕТ СЛОВО "КУНГИЛ" И ИХ ПЕРЕВОДЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Чориев Б.А.

*Преподаватель кафедры русского языка и литературы
Денауский институт предпринимательства и педагогики, г.Денау*

Маматмуминов Т.А.

*Студент 3-курса филологического факультета
Денауский институт предпринимательства и педагогики, г.Денау*

Baходirchoriyev859@gmail.com

Анотация

Все языки используют фразы как в письменной, так и в устной формах, чтобы выразить эмоции и привлечь внимание читателя или слушателя. Фразы могут использоваться как в художественных произведениях, так и в обычном разговоре. В статье проводится сравнительный анализ и исследование некоторых узбекских фразеологизмов, в которых участвует слово «ko`ngil» и их переводы в русском языке.

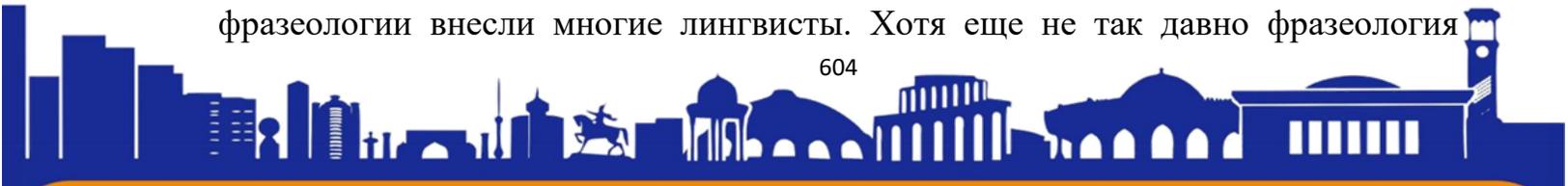
Ключевые слова: словосочетание, узбекский язык, русский язык, фразеологизмы, язык, самостоятельность, лингвистика, исследование

Abstract

All languages use phrases in both written and oral forms to express emotions and attract the attention of the reader or listener. Phrases can be used both in works of fiction and in ordinary conversation. The article provides a comparative analysis and research of some Uzbek phraseological units, in which the word "ko'ngil" and their translations in Russian are involved.

Keywords: phrase combination, Uzbek language, Russian language, phraseological units, language, independence, linguistics, research.

Рассмотрение фразеологизмов как неразрывного целостного раздела языка требует совершенного изучения общих и специфических закономерностей фразеологии. Анализ семантических стилистических особенностей фразеологизмов, как всем известно, является достаточно всеобъемлющей областью. Достойный вклад в развитие научно-исследовательской работы по фразеологии внесли многие лингвисты. Хотя еще не так давно фразеология





сформировалась как отдельная часть языкознания, история ее возникновения восходит к самым ранним этапам развития языка. Из научных исследований известно, что фразеологизмы возникли вместе с языком и развивались вместе с ним. Но в разные периоды жизни общества их роль и значение оцениваются по-разному. Фразеология как самостоятельная наука в языкознании возникла сравнительно недавно. Мы знаем, что его формирование неразрывно связано с именем выдающихся лингвистов. Стоит сказать, что в освещении актуальных проблем в области фразеологии В.В.Виноградов, Н.Н.Амосова, А.В.Кунин внес свой неоценимый вклад и, следовательно, проложил путь для новых исследований.

Как известно, в узбекской фразеологии Ш.Рахматуллаев, А.Исаев, К.Базарбаев, А.Маматов, Б.Юлдашев, У.Рашидова, Ш.Ганиева, Ш.Алматова, Б.Такие ученые, как Болтаева, проводили исследования, которые служили для освещения определенных аспектов фразеологии. В русском языке, как и в любом другом языке, фразеологические выражения являются важным предметом изучения и до сих пор изучаются многими лингвистами. Как и другие иностранные языки, русский язык богат выражениями. Слово *ko'ngil*, используемое в узбекской фразеологии, в частности эквивалентно слову душа в русской фразеологии. В узбекском языке используются такие фразеологизмы, как *ko'ngli ochiq*, *ko'ngli oq*, *ko'ngli sof*, *ko'ngli pok*, которые означают чистое сердце по отношению к людям, которых зло не касается других с добрыми намерениями. Русский перевод этих единиц выражается в следующих образах: *qalbi pok inson* - человек чистой души, *ko'ngliga qo'l solmoq* (*eng yaxshi fikr o'yini bilishga harakat qilmoq*) - влезть ему в душу и разузнать. **Выражения на обоих языках имеют схожую семантику, но слова, использованные в них, не полностью совпадают. Это означает, что данные выражения носят различный местный и национальный характер:** *ko'ngli tog'day ko'tarildi* (*xursand bo`lib benihoya ruhlandi*) - он воспрянул духом, он остался довольным, *ko'ngli og'ridi*, *ko'ngli ranjidi* - он тяжело воспринял, он обиделся, *ko'ngli joyiga tushdi*, *ko'ngli to'ldi*, *ko'ngli taskin topdi*, *ko'ngli tinchidi* - он успокоился, удовлетворился, он утешился, *ko'ngli vayron bo'ldi*, *ko'ngli og'ridi*, *ko'ngil shishasi sindi* - он крайне огорчился, *ko'ngli bo'sh* (*ko'ngilchan, rahmdil*) - мягкосердечный



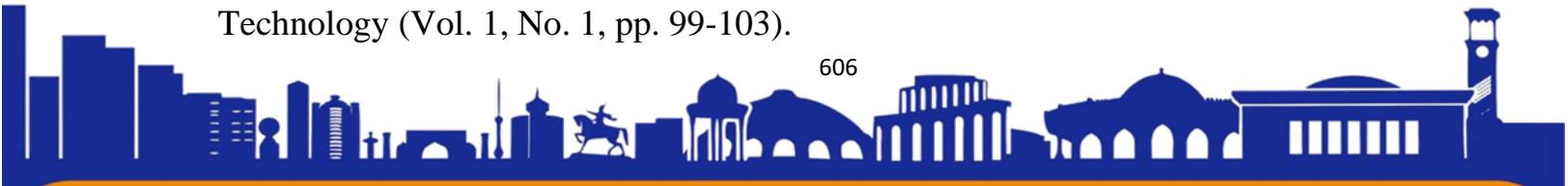


человек, человекс добрым сердцем, ko`ngliga tugib uyrmoq-zataitir в душе, запомнить с какой-нибудь целью. Таких фраз в узбекском языке большинство.

Стоит отметить, что этот перевод фраз может означать не совсем то же самое. Одним словом, во всех языках есть множество выражений, которые выражаются не только словами, но и другими словами. Однако при его выражении все языки основаны на своих традициях и взглядах. Фраза на одном языке не может быть выражена одним и тем же словом при переводе фразы на другом языке. Это также можно понять из приведенных выше переводов.

Список использованной литературы:

1. “Толковый словарь узбекских фразеологизмов” Б.Менглиев, М.Худайбердиева, О.Бойматова “Yangi asr avlodi” Т., 2007
2. М.садыкова “Краткий узбекско-русский фразеологический словарь” –Т.,1989
3. Choriev, B. A. (2022). Comparative Analysis of the Names of Adjectives in the Russian and Uzbek Languages. *Spanish Journal of Innovation and Integrity*, 13, 128-130.
4. Amirkulov, S., & Islomov, S. (2023). COMPONENT PARTS OF THE PLOT. *Talqin va tadqiqotlar*, 1(20).
5. Amirqulov, S., & Bobomurotova, M. (2023). ODIL YOQUBOVNING “OQQUSHLAR OPPOQ QUSHLAR” ROMANIDA QO ‘LLANGAN KITOBIIY LEKSIKA. *Евразийский журнал социальных наук, философии и культуры*, 3(5 Part 2), 52-56.
6. Sayitmurotovich, A. S., & Shuhratjon o‘g‘li, I. S. (2023). JAVLON JOVLIYEV IJODIDA VATAN, MILLAT, MASALALARI. *IJTIMOIIY FANLARDA INNOVASIYA ONLAYN ILMIY JURNALI*, 3(3), 220-224.
7. Islomovich, S. E. (2023, May). THE ROLE OF QUANTUM COMPUTERS IN THE DEVELOPMENT OF QUANTUM ALGORITHMS. In *INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCES WITH HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS* (Vol. 1, No. 05.05, pp. 557-563).
8. Nurmatov, ZO, Tursunpulatova, KA, & Nasriddinova, ZN (2023, May). THE ROLE OF MULTIMEDIA TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES. In *International Conference on Science, Engineering & Technology* (Vol. 1, No. 1, pp. 99-103).





9. Ziyatovich, M. F., & Islom o'g'li, X. S. (2023). SUN'IY INTELLEKT VA UNING TA'LIM SOHASIGA ALOHIDA MUHOJAT QILGAN HOLDA TURLI SOHALARDAGI QAMROVI. O'BRAZOVANIE NAUKA I INNOVACIIONNIE IDEI V MIPE, 16(3), 16-19.

10. Nurmatov, ZO, Chorshamiyeva, ON, & Pirmova, F.A. (2023). TA'LIMDA SUN'IY INTELLEKTDAN FOYDALANISHNING IJOBIY VA SALBIY TOMONLARI. Social Sciences in the Modern World: Theoretical and Practical Research , 2 (7), 12-18.

11. Islomovich, S. E. (2023, March). MAVZU: ELEKTRON RAQAMLI IMZO VA BULUT TEXNOLOGIYALARI: FOYDALANISH MASALALARI TAHLILI. In Proceedings of Scientific Conference on Multidisciplinary Studies (Vol. 2, No. 3, pp. 31-34).

12. Shamsiddinovich, MR, & Obidjonovich, ZN (2021). Advantages and Improvements of E-Textbook Teaching of Computer Science in General Secondary Education. CENTRAL ASIAN JOURNAL OF MATHEMATICAL THEORY AND COMPUTER SCIENCES , 2 (12), 71-74.

13. Yakubov, S. Kh., Khamraev, A. A., Khushbokov, I. U., & Nurmatov, Z. O. (2022). CAD ALGORITHMIZATION FOR OPTIMIZATION OF THIN-WALL ELEMENTS OF ENGINEERING STRUCTURES. Universum: Engineering Sciences , (11-1(104)), 53-59.

